



Agiles Terminologiemanagement  
gestalten mit termXplorer



## **Prof. Dr. Rachel Herwartz**

Seit 2004

**Inhaberin und Geschäftsführerin TermSolutions GmbH**

13 Mitarbeiter, Softwareentwicklung, Duisburg

2006 – termXplorer

2010 – termXact

2020 - tbxConnect

Seit 2019

**Professorin für Übersetzungs- und Terminologiemanagement**

Internationale Hochschule SDI München

Studiengangsleitung MA Translation Management

Zertifikatskurse Maschinelle Übersetzung und Post-Editing

Mitglied im DTT e.V., tekomp e.V. und im  
DIN Normungsgremium Terminologie

# Unsere Geschäftsbereiche

**Virtuelles  
Projektmanagement**

**Agiles  
Terminologiemanagement**

**Maschinelle Übersetzung**

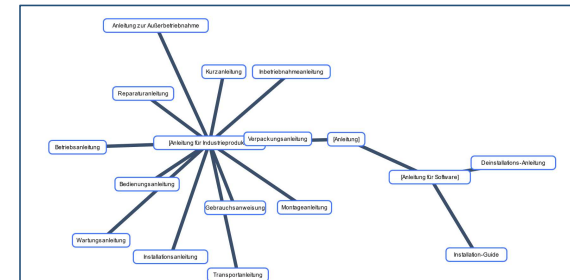
# Unsere Kunden aus Coaching und Software (Branchen)





# Terminologieabstimmung mit termXplorer und myTerm

- ✓ Skalierbar und webbasiert
- ✓ Filterfunktionen für Abstimmungsprozesse
- ✓ 3 Ebenen mit frei definierbaren unbegrenzten Datenkategorien
- ✓ Integrierte Taxonomie
- ✓ Single Sign On möglich
- ✓ Unternehmensweite Lizenz
- ✓ Einfacher Import und Export
- ✓ Schnittstellen per REST-API



Deutsch

Abmelden | Hilfe termXplorer

Suchen & Finden

Gefundene Begriffe: 22 [gefiltert], angezeigt: 1 - 22

Fachgebiet: Terminologie Prozessstatus: Expertenfreigabe Verwendung: Nicht gesetzt

Deutsch

- bevorzugt abgelehnte Benennung Substantiv, feminin, Singular
- erlaubt verbotene Benennung Substantiv, feminin, Singular
- abgelehnt gesperrter Term Substantiv, maskulin, Singular
- abgelehnt Negativterm Substantiv, maskulin, Singular
- abgelehnt nicht erlaubte Benennung Substantiv, feminin, Singular
- abgelehnt unzulässige Benennung
- abgelehnt unzulässiger Terminus Substantiv, maskulin, Singular

Deutsch

- bevorzugt Begriff Substantiv, maskulin, Singular
- abgelehnt Konzept Substantiv, neutrum, Singular

Seiten: 1/1

Details

Begriffs-ID: #5190

Termbank: tekom-TTK Fachgebiet: Terminologie

Definition: Benennung, deren Nichtverwendbarkeit aufgrund objektiver Kriterien durch ein kompetentes Gremium festgelegt wird

Quelle: nach: DIN 2342 (2011) Begriffe der Terminologielehre

Anmerkung: Es kann in einem terminologischen Eintrag mehrere abgelehnte Benennungen geben.

Prozessstatus: Expertenfreigabe Siehe auch: #5194

Link zu: Verwandter Begriff

abgelehnte Benennung

Verwendung: bevorzugt Begründung: genommene Benennung in DIN 2342 (2011)

Quelle: DIN 2342 (2011) Begriffe der Terminologielehre Wortart: Substantiv

Genus: feminin Numerus: Singular

Kontextsatz: Wichtig ist, dass auch abgelehnte Benennungen in die Terminologiedatenbank aufgenommen und mit dem Status „abgelehnt“ versehen werden.

Quelle: Drewier, Petra / Schmitz, Klaus-Dirk (2017) Terminologiemanagement. Grundlagen, Methoden, Werkzeuge. Berlin: Springer. S. 110

# Terminologieprüfung mit termXact Online (browserbasiert)

The screenshot displays the termXact web interface. At the top left is the termXact logo. Below it, there's a language selector set to 'de' and a 'Nur gefilterte Liste' button. A toolbar contains icons for document, delete, search, help, and Xact. The main content area is titled 'Ausgewählte Benennung' and shows search results for 'Termbank'. A table lists the found terms with their status and replacement options. Below this, there are two tables: 'Einträge aus Terminologiedatenbank' and 'Alle Treffer aus Text'. The first table shows a single entry for 'Termbase' with details on its status and source. The second table shows search results from text, listing 'Norm' and 'Terminologie' as allowed terms.

zu prüfende Sprache **de** | Nutze gefilterte Liste

Was ist **Terminologie**?

Eine gute **Terminologie** erleichtert die Kommunikation und Zusammenarbeit zwischen Fachleuten und hilft, die Präzision und Klarheit in der Fachkommunikation zu erhöhen. **Terminologien** werden oft in technischen, wissenschaftlichen oder juristischen Bereichen verwendet, können jedoch in jedem Bereich oder Kontext nützlich sein, in dem Fach**begriffe** verwendet werden. Die Erstellung und Pflege einer **Terminologie** erfordert häufig die Zusammenarbeit von Fachleuten, **Sprache**xperten und anderen beteiligten Parteien, um sicherzustellen, dass sie korrekt, konsistent und nützlich ist.

In einer **Terminologiedatenbank**, auch **Termdatenbank** genannt, werden Ihre definierten **Konzepte** und **Benennungen** in allen **Sprachen** gespeichert und alle verfügbaren **Informationen** zu jeder **Benennung** übersichtlich zusammengefasst. Neben der **Übersetzung** des **Terms** können dies Definitionen, **Abbildungen** oder **Verwendungshinweise** für den **Term** sein.

Wie **funktioniert** eine **Terminologieprüfung**?

Eine **Terminologieprüfung** oder **Terminologiekontrolle** ist ein Prozess, bei dem ein Text auf die **Verwendung** von Fach**begriffen** aus einer bestimmten **Terminologie** überprüft wird, um sicherzustellen, dass die **Verwendung** der **Begriffe** korrekt und konsistent ist.

So können **unzulässige Benennungen** bzw. **Negativterme** direkt bei der Erstellung der Texte durch **Vorzugsterme** ersetzt werden.

Gerade Homonyme können in der **Sprache** zu Missverständnissen führen, wenn sie nicht klar im Kontext definiert sind. Deshalb ist es wichtig, den Kontext zu klären, in dem ein Homonym verwendet wird, um seine tatsächliche Bedeutung zu verstehen. Dies ist mit unserer **Terminologieprüfung** möglich.

Wer **stimmt über Terminologie** ab?

Die Zuständigkeit für die Festlegung und Abstimmung von **Terminologie** hängt von der Branche oder dem Fachgebiet ab, in dem die **Terminologie** verwendet wird. In der Regel sind jedoch die Fachexperten, die in diesem Bereich arbeiten, diejenigen, die die **Terminologie** festlegen und genehmigen.

In vielen Organisationen gibt es spezielle **Terminologie**-Komitees oder Gremien, die für die Verwaltung der **Terminologie** verantwortlich sind. Diese Gremien bestehen aus Fachleuten, die die **Terminologie** regelmäßig überprüfen, aktualisieren und verwalten. Die **Terminologie**-Komitees haben auch die Aufgabe, die **Terminologie** zu fördern und zu verbreiten.

### Ausgewählte Benennung

44 gefundene Benennung(en)

Benennung	Termdatenbank
Verwendung	verboten
Ersetzen durch	* Termbank

Einträge aus Terminologiedatenbank

ID	Benennung	Details
c5107	Termbase	Verwendung_TTK: abgelehnt Definition_TTK: Datenbank, die einen terminologischen Datenbestand enthält Definitionsquelle_TTK: DIN ISO 26162 (2016): Systeme zur Verwaltung von Terminologie

Alle Treffer aus Text

Benennung	Verwendung
Norm	erlaubt
Norm	erlaubt
Norm	erlaubt
Terminologie	erlaubt
Terminologie	erlaubt
Terminologie	erlaubt

# Was bedeutet „agil“? Scrum, Kanban und Lean

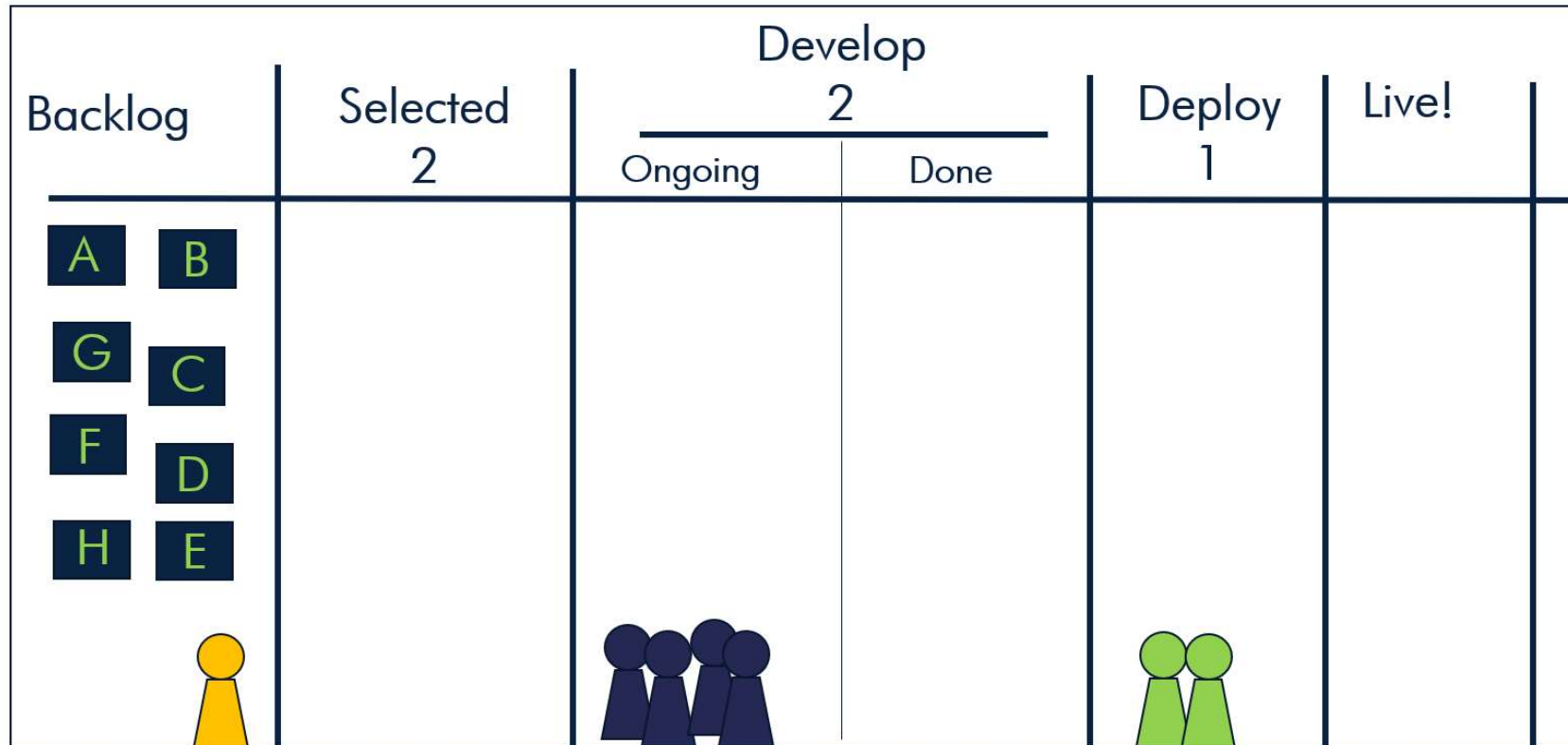
## Beispiel Scrum

Prinzip des Gedränges im Rugby:  
das Team bringt gemeinsam  
den Ball ins Ziel



- Kein Projektleiter, sondern selbstorganisierendes Team
- Pull- statt Push-Prinzip

# Beispiel IT Kanban: Pull- statt Push-Prinzip, Visualisierung und Beschränkung des Work-in-progress

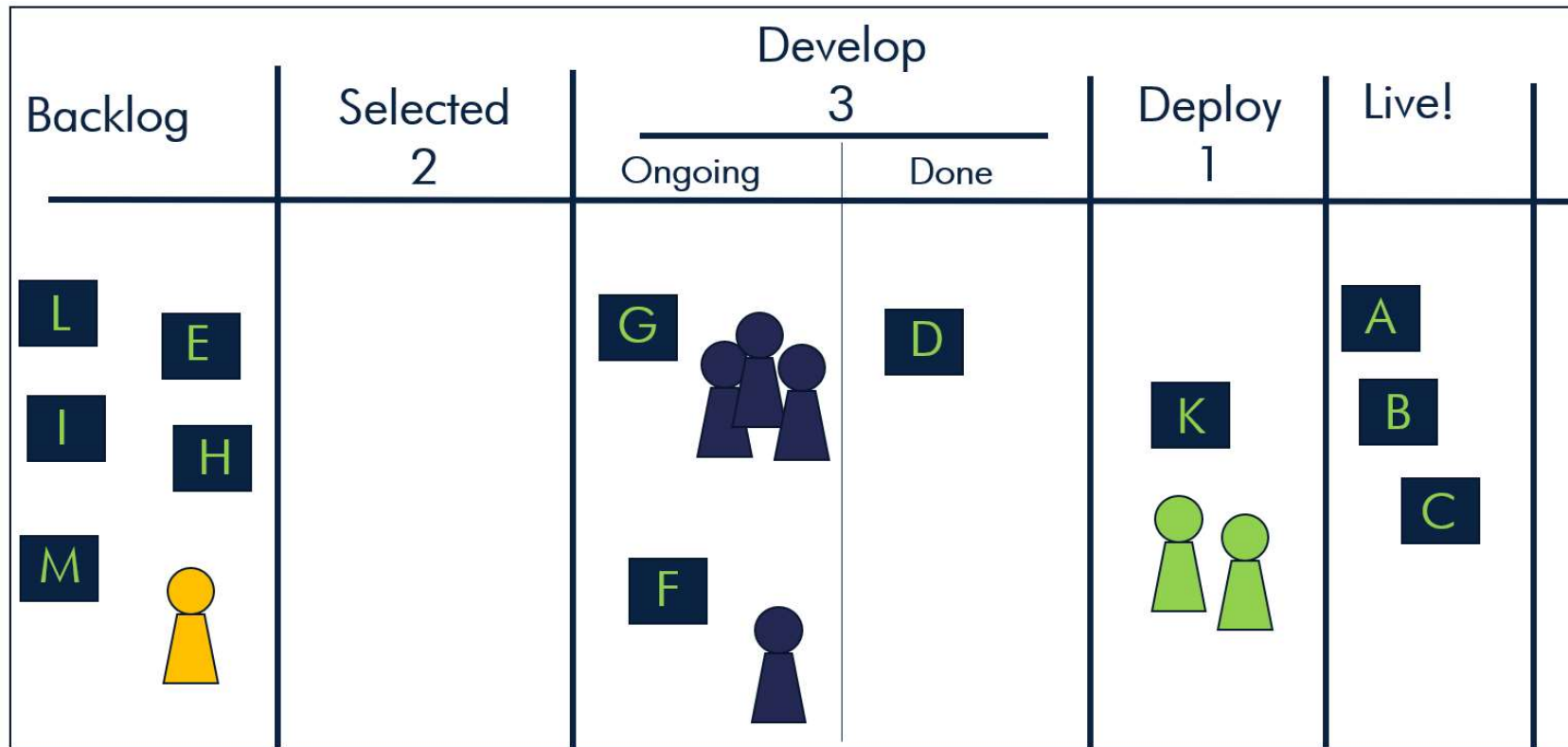


Kanban-Comic:

<https://blog.crisp.se/2009/06/26/henrikkniberg/1246053060000>



# Beispiel IT Kanban: Pull- statt Push-Prinzip, Visualisierung und Beschränkung des Work-in-progress



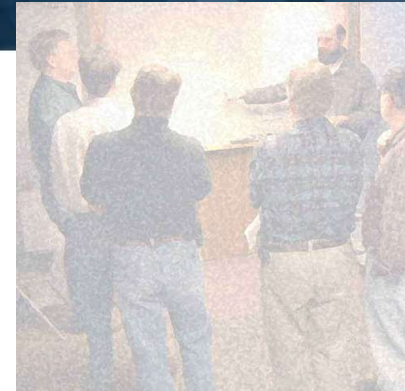
## 2001: Das Agile Manifest

### Leitsätze und Prinzipien agiler Teams

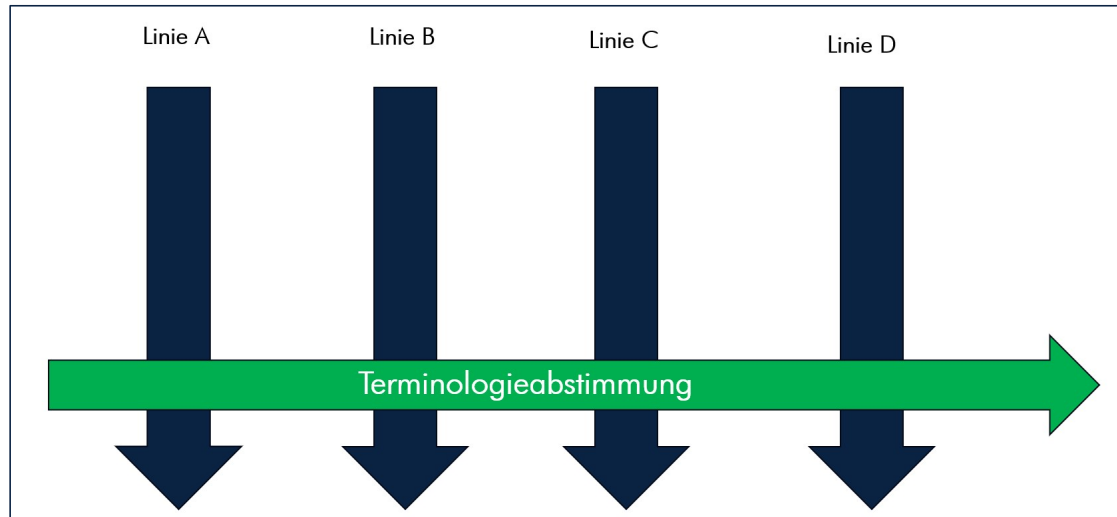
Wertschätzung von:

- Individuen und Interaktionen – mehr als von Prozessen und Werkzeugen
- Funktionierender Software – mehr als von umfassender Dokumentation
- Zusammenarbeit mit dem Kunden – mehr als von Vertragsverhandlungen
- Reagieren auf Veränderung – mehr als von Befolgen eines Plans

4 Werte und 12 Prinzipien: <http://www.agilemanifesto.org>



## Warum eignet sich „agile“ besonders für die Terminologearbeit?



- Pull-Prinzip kommt den Mitarbeitern entgegen die in der Linie (ihrer Abteilung) eingebunden sind
- Keine Weisungsbefugnis des Terminologieverantwortlichen
- Zusammenarbeit auf Augenhöhe

# Beispiele agiler Zusammenarbeit - Referenz: Neubaustrecke Dresden - Prag



# Neubaustrecke Dresden - Prag



Teams in  
Deutschland/Österreich

Experten für

- Tunnelbau
- Bahntechnik
- ...

Teams in Tschechien



Experten für

- Tunnelbau
- Bahntechnik
- ...





# Abstimmung der deutschen und österreichischen Fachexperten für Tunnelbau

DB NETZE NBS Dresden-Prag | NŽS Drážďany-Praha  Deutsch Admin-Bereich | Abmelden 

**Einstellungen**

Termbanken

- Návrhy na změny
- Projekt Dresden-Praha
- Vorschläge und Änderungswünsche

Filter

Feldfilter: Kein Filter

Komplexer Filter: Kein Filter

Sprachfilter: Kein Filter

Sprachen

Ausgangssprache: Deutsch

Zielsprache: Deutsch, Englisch, Notation, Tschechisch

**Suchen & Finden** **Kommentarsuche**

Suche: \*

Gründene Begriffe: 58 [gefiltert], angezeigt: 1 - 58

Fachgebiet: **Tunnelbau** Unterfachgebiet: Workflow Sprache: Für AG Terminologie

#245

Deutsch

- zu klären **Abspannplatten** Femininum
- zu klären **Verspannvorrichtung** Femininum
- bevorzugt **Gripper**
- bevorzugt **Verspannplatten**

Englisch

**Grippers**

Tschechisch

- bevorzugt **Radiální lis**

Deutsch

- zu klären **Alarm- und Ausrückeordnung**

Seiten: [1] 2 3 >>

**Details**

Begriffs-ID: #245

**Begriffsebene**

Termbank: Projekt Dresden-Praha Fachgebiet: Tunnelbau Unterfachgebiet: Vortriebskonzept

**Deutsch**

Workflow Sprache: Für AG Terminologie Interner Kommentar Sprache: Def. CZ übersetzen, dann an FPR zurück Abgestimmt mit: MKL / FPR

**Definition:**  
Lastverteilungsplatten zur Druckverteilung. / Seitliche, radial wirkende Verspanneinrichtung bei Hartgesteinsmaschinen, um die Vortriebskräfte in das umliegende Festgestein zu übertragen, der Verrollung entgegenzuwirken und die TBM zu stabilisieren.

**Quelle Definition:**  
MKL / Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

**Abspannplatten**

Verwendung: zu klären Genus: Femininum Quelle Benennung: ITA-AITES - Pfehled terminologie podzemního stavitelství

**Verspannvorrichtung**

Verwendung: zu klären Genus: Femininum Quelle Benennung: ITA-AITES - Pfehled terminologie podzemního stavitelství

**Gripper**

Verwendung: bevorzugt Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020



**Verspannplatten**

Verwendung: bevorzugt Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

**Englisch**

Workflow Sprache:

# Abstimmung der deutschen und österreichischen Fachexperten für Tunnelbau

DB NETZE NBS Dresden-Prag | NŽS Drážďany-Praha  Deutsch Admin-Bereich | Abmelden 

**Einstellungen**

Termbanken

- Návrhy na změny
- Projekt Dresden-Praha
- Vorschläge und Änderungswüns

Filter

Feldfilter: Kein Filter

Komplexer Filter: Kein Filter

Sprachfilter: Kein Filter

Sprachen

Ausgangssprache: Deutsch

Zielsprache: Deutsch, Englisch, Notation, Tschechisch

**Suchen & Finden** **Kommentarsuche**

Suche: \*

Gefundene Begriffe: 58 [gefiltert], angezeigt: 1 - 58

Fachgebiet: Tunnelbau

Unterfachgebiet:

Workflow Sprache: Für AG Terminologie

**Details**

Begriffs-ID: #245

**Begriffsebene**

Termbank: Dresden-Praha

Fachgebiet: Tunnelbau

Unterfachgebiet: Vortriebskonzept

**Deutsch**

Workflow Sprache: Für AG Terminologie

Interne Kommentar Sprache: Def. CZ übersetzen, dann an FPR zurück

Abgestimmt mit: MKL / FPR

**Definition:** Lastverteilungsplatten zur Druckverteilung. / Seitliche, radial wirkende Verspanneinrichtung bei Hartgesteinsmaschinen, um die Betriebskräfte in das umliegende Festgestein zu übertragen, der Verrollung entgegenzuwirken und die TBM zu stabilisieren.

Quelle: MKL / Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

**Abspannplatten**

Verwendung: zu klären

Genus: Femininum

Quelle Benennung: ITA-AITES - Příklad terminologie podzemního stavitelství

**Verspannvorrichtung**

Verwendung: zu klären

Genus: Femininum

Quelle Benennung: ITA-AITES - Příklad terminologie podzemního stavitelství

**Gripper**

Verwendung: bevorzugt

Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

**Verspannplatten**

Verwendung: bevorzugt



Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

**Englisch**

Workflow Sprache:

Seiten: [1] 2 3 [»]

# Abstimmung der deutschen und österreichischen Fachexperten für Tunnelbau

DB NETZE NBS Dresden-Prag | NŽS Drážďany-Praha  Deutsch Admin-Bereich | Abmelden 

**Einstellungen**

- Termbanken
  - Návrhy na změny
  - Projekt Dresden-Praha
  - Vorschläge und Änderungswüns
- Filter
  - Feldfilter: Kein Filter
  - Komplexer Filter: Kein Filter
  - Sprachfilter: Kein Filter
- Sprachen
  - Ausgangssprache: Deutsch
  - Zielsprache: Deutsch, Englisch, Notation, Tschechisch

**Suchen & Finden** **Kommentarsuche**

Gefundene Begriffe: 58 [gefiltert], angezeigt: 1 - 58

Fachgebiet: **Tunnelbau** Unterfachgebiet: Workflow Sprache: Für AG Terminologie

**#245**

Deutsch
zu klären <b>Abspannplatten</b> Femininum
zu klären <b>Verspannvorrichtung</b> Femininum
bevorzugt <b>Gripper</b>
bevorzugt <b>Verspannplatten</b>

**Englisch**

**Grippers**

**Tschechisch**

bevorzugt **Radiální lis**

**Deutsch**

zu klären **Alarm- und Ausrückeordnung**

**Details**

Begriffs-ID: #245

**Begriffsebene**

Termbank: Projekt Dresden-Praha Fachgebiet: Tunnelbau Unterfachgebiet: Vortriebskonzept

**Deutsch**

Workflow Sprache: Für AG Terminologie Interner Kommentar Sprache: Def. CZ übersetzen, dann an FPR zurück Abgestimmt mit: MKL / FPR

**Definition:** Lastverteilungsplatten zur Druckverteilung. / Seitliche, radial wirkende Verspanneinrichtung bei Hartgesteinsmaschinen, um die Vortriebskräfte in das umliegende Festgestein zu übertragen, die Vortriebskräfte entgegenzuwirken und die TBM zu stabilisieren.

**Quelle Definition:** MKL / Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

**Abspannplatten**

Verwendung: zu klären Genus: Femininum Quelle Benennung: ITA-AITES - Příklad terminologie podzemního stavitelství

**Kommentarliste (mind. 10 und max. 1500 Zeichen)**

Sprache: **Deutsch**

Ihr Kommentar:

**Keine Kommentare vorhanden**





# Agile Zusammenarbeit in den verschiedenen Sprachen: Workflow Sprache

The screenshot displays the termXplorer interface for the project 'Projekt Dresden-Praha'. The search results are filtered by 'Fachgebiet: Tunnelbau'. The results are organized by language: Czech and German. The details view for a specific term shows the 'Workflow Sprache' field, which is circled in red. The workflow language is currently set to 'Freigegeben' (Released) in German. Another red circle highlights the 'Kommentar prüfen' (Check comment) button in the Czech section of the details view.

**Einstellungen**

- Termbanken
  - Návrhy na změny
  - Projekt Dresden-Praha
  - Vorschläge und Änderungswunsch
- Filter
  - Feldfilter: Kein Filter
  - Komplexer Filter: Kein Filter
  - Sprachfilter: Kein Filter
- Sprachen
  - Ausgangssprache: Tschechisch
  - Zielsprache: Deutsch
  - Englisch

**Suchen & Finden** | **Kommentarsuche**

Gefundene Begriffe: 486 [gefiltert], angezeigt: 1 - 486

Fachgebiet: **Tunnelbau** | Unterfachgebiet: | Workflow Sprache: Nicht gesetzt

Language	Workflow Sprache	Definition
Tschechisch	zu klären	aktivní opora čelby
Deutsch	bevorzugt	Aktive Ortsbruststützung
Tschechisch	bevorzugt	analýza rizik
Tschechisch	bedingt erlaubt	riziková analýza synonym
Deutsch	bevorzugt	Risikoanalyse
Tschechisch	bevorzugt	autonomní detekce a signalizace CZ

**Details**

Begriffs-ID: #413

**Begriffsebene**  
Projekt Dresden-Praha | Fachgebiet: Tunnelbau

**Deutsch**  
Workflow Sprache: Freigegeben

**Definition:**  
Messtechnisch überwachte Stützung der Ortsbrust durch ein geeignetes Medium (beispielsweise Stützflüssigkeit oder Erdbrei) auf der Grundlage einer Stützdruckmessung.

**Quelle Definition:**  
Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

**Aktive Ortsbruststützung**  
Verwendung: bevorzugt

**Quelle Benennung:**  
Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

**Tschechisch**  
Workflow Sprache: Kommentar prüfen

**Definition:**  
Měření - monitorované podepření pracovní plochy vhodným médiem (např. podpůrnou kapalinou nebo zeminí kaší) na základě výpočtu podpůrného tlaku.

**Quelle Definition:**  
překlad německé definice

Seiten: [1] 2 [ >> ]

Copyright 2006-2023 TermSolutions GmbH - All rights reserved - Content by nbs\_dresden\_prag | Core: 23.8 App: 23.8

# Abstimmung der tschechischen Fachexperten: mit eigener GUI

The screenshot displays the termXplorer web application interface. The top navigation bar includes logos for DB NETZE, NBS Dresden-Prag, NŽS Drážďany-Praha, and SPRÁVA ŽELEZNIC. The user is logged in as 'Administrátor' and the language is set to 'Česky'. The main content area is titled 'Hledat a najít' and shows search results for 'Rízení projektu' in Czech. The results list includes terms like 'analýza nákladů a přínosů', 'Nutzen-Kosten-Untersuchung', 'anketa o termínu', 'Terminumfrage', and 'Terminabstimmung'. The details panel on the right shows the selected term 'analýza nákladů a přínosů' with its definition and source information.

**Nastavení**

- Terminologické databáze
  - Návrhy na změny
  - Projekt Dresden-Praha
  - Vorschläge und Änderungswunsch
- Filtr
  - Základní filtr: Žádný filtr
  - Komplexní filtr: Žádný filtr
  - Jazykový filtr: Žádný filtr
- Jazyky
  - Výchozí jazyk: Čeština
  - Cílový jazyk: Čeština

**Hledat a najít** Hledání v komentářích

Nalezené pojmy: 99 Vyfiltrováno, Zobrazené položky 1 - 99

Obor: **Rízení projektu** Podobor: Workflow jazyk: Zpracovává se

Obor	Podobor	Workflow jazyk
Čeština	preferované	analýza nákladů a přínosů
Němčina	preferované	Nutzen-Kosten-Untersuchung
	podmíněně povolené	NKU Zkratka
Čeština	preferované	anketa o termínu
Němčina	preferované	Terminumfrage
	preferované	Terminabstimmung
Čeština		

Strany: [1]

**Detaily**

ID pojmu: #3165

**Úroveň pojmů**  
Terminologická databáze: Projekt Dresden-Praha Obor: Řízení projektu

**Čeština**  
Workflow jazyk: Zpracovává se

**analýza nákladů a přínosů**  
Použití: preferované Zdroj pojmenování: TSI SRT

**Němčina**  
Workflow jazyk: Uvolněno

**Definice:**  
Eine Form der Wirtschaftlichkeitsuntersuchung, die in zahlreichen Bereichen der öffentlichen Daseinsvorsorge zur Entscheidungsunterstützung eingesetzt wird.

**Odkaz ke zdroji definice:**  
<https://www.i2030.de/fragen-und-hintergruende-zur-nutzen-kosten-untersuchungen-bei-i2030/#:~:text=%2DKosten%2DUntersuchungen%3F-,Was%20ist%20eine%20Nutzen%2DKosten%20C3%B6ffentlichen%20Mittel%20finanziert.>

**Nutzen-Kosten-Untersuchung**  
Použití: preferované Zdroj pojmenování: TSI SRT

**NKU**  
Použití: Typ slova:



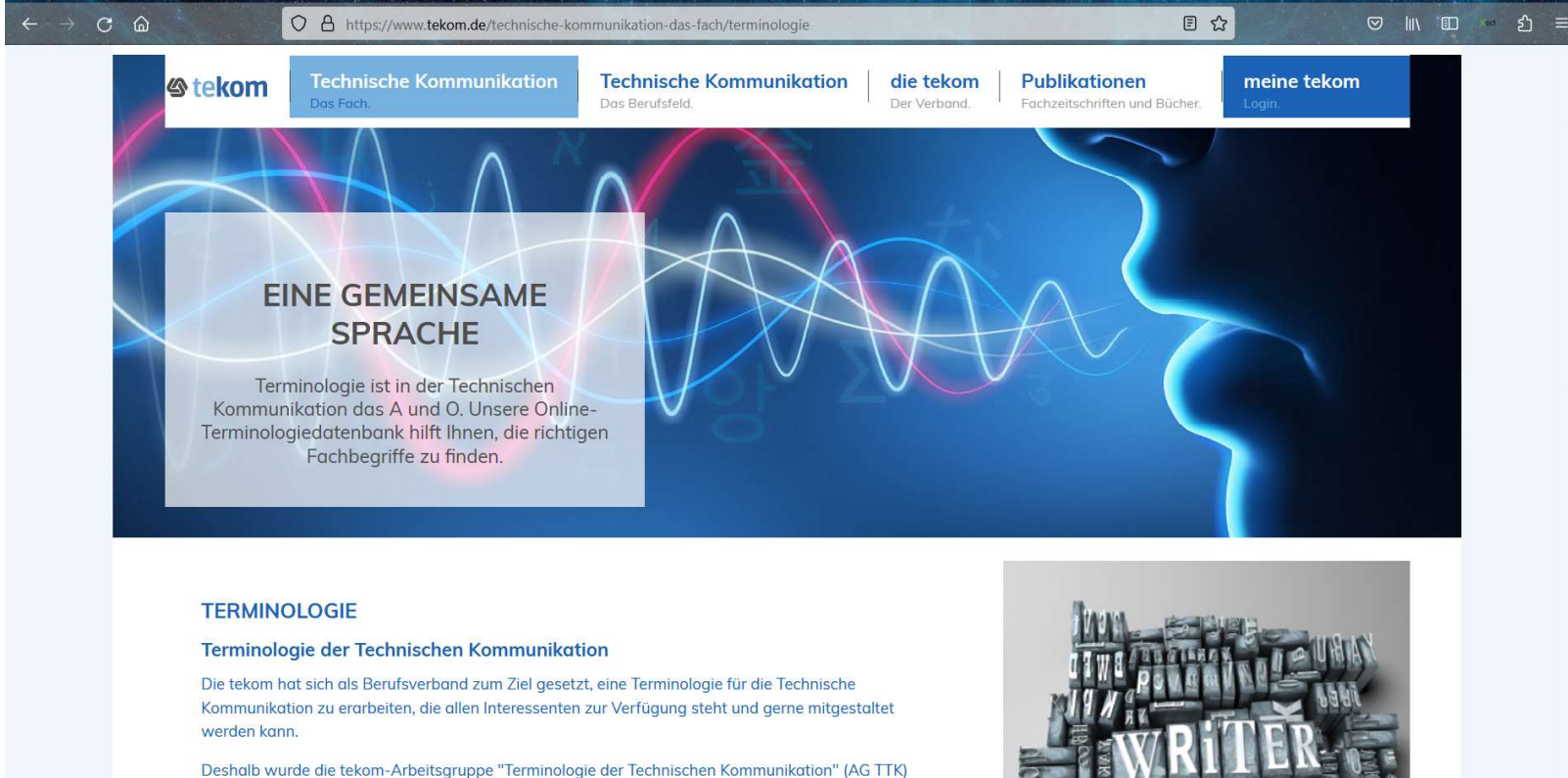
# Abstimmung der deutschen und österreichischen Fachexperten für Tunnelbau

The screenshot shows the termXplorer interface with the following elements:

- Header:** DB NETZE NBS Dresden-Prag | NŽS Drážďany-Praha, Deutsch, Admin-Bereich | Abmelden, termXplorer
- Left Sidebar (Einstellungen):**
  - Termbanken: Návrhy na změny, Projekt Dresden-Praha, Vorschläge und Änderungswüns
  - Filter: Feldfilter (Kein Filter), Komplexer Filter (Kein Filter), Sprachfilter (Kein Filter)
  - Sprachen: Ausgangssprache (Deutsch), Zielsprache (Deutsch, Englisch, Notation, Tschechisch)
- Main Content:**
  - Suchen & Finden: Search bar with asterisk, search icon, and a black circle highlighting the search bar.
  - Kommentarsuche: Search bar.
  - Gefundene Begriffe: 58 [gemittelt], angezeigt: 1 - 58
  - Fachgebiet: Tunnelbau
  - Unterfachgebiet: (empty)
  - Workflow Sprache: Für AG Terminologie
  - Details: Begriffs-ID: #245
  - Begriffsebene: Termbank: Projekt Dresden-Praha, Fachgebiet: Tunnelbau, Unterfachgebiet: Vortriebskonzept
  - Deutsch: Workflow Sprache: Für AG Terminologie, Definition: Lastverteilungsplatten, Hartgesteinsmaschine entgegenzuwirken und, Quelle Definition: MKL / Empfehlungen z
  - Abspannplatten: Verwendung: zu klären, Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020
  - Verspannvorrichtung: Verwendung: zu klären, Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020
  - Gripper: Verwendung: bevorzugt, Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020
  - Verspannplatten: Verwendung: bevorzugt, Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020
  - Englisch: Workflow Sprache: (empty)

Workflow Sprache (aktuell):  
Neu  
In Bearbeitung  
Für AG Terminologie  
Für zweisprachige Prüfung  
Kommentar prüfen  
Freigegeben

# Referenz: Arbeitsgruppe Terminologie der Technischen Kommunikation



← → ↻ 🏠 <https://www.tekom.de/technische-kommunikation-das-fach/terminologie> ☆

**tekom** Technische Kommunikation Das Fach. Technische Kommunikation Das Berufsfeld. die tekom Der Verband. Publikationen Fachzeitschriften und Bücher. meine tekom Login

## EINE GEMEINSAME SPRACHE

Terminologie ist in der Technischen Kommunikation das A und O. Unsere Online-Terminologiedatenbank hilft Ihnen, die richtigen Fachbegriffe zu finden.

### TERMINOLOGIE

#### Terminologie der Technischen Kommunikation

Die tekom hat sich als Berufsverband zum Ziel gesetzt, eine Terminologie für die Technische Kommunikation zu erarbeiten, die allen Interessenten zur Verfügung steht und gerne mitgestaltet werden kann.

Deshalb wurde die tekom-Arbeitsgruppe "Terminologie der Technischen Kommunikation" (AG TTK)



# AG Terminologie der Technischen Kommunikation



Deutsch

Abmelden | Hilfe



## Einstellungen

### Termbanken

- tekom-TTK
- TTK Änderungsvorschlag
- TTK Neuvorschlag

## Filter

### Feldfilter

Kein Filter

### Komplexer Filter

Kein Filter

### Sprachfilter

Kein Filter

## Sprachen

### Ausgangssprache

Deutsch

### Zielsprache

## Suchen & Finden

\*

Gefundene Begriffe: 410, angezeigt: 1 - 400

Fachgebiet

Prozessstatus

Nicht gesetzt

Benennungstyp

#1434



Deutsch

bevorzugt

Abbildung

abgelehnt

Bild

#1647

Deutsch

bevorzugt

Abbildungsverzeichnis

abgelehnt

Bilderverzeichnis

abgelehnt

Bildverzeichnis

Deutsch

bevorzugt

abgelehnte Benennung

Seiten: [1] 2 [ >> ]

## Details



Begriffs-ID: #1434

### Begriffsebene

Termbank:  
tekom-TTK

Fachgebiet:  
Visuelle Kommunikation

### Deutsch

Prozessstatus:  
Expertenfreigabe

Definition:  
bildliche Darstellung eines Objekts der Wirklichkeit, für sich allein stehend oder als Zusatz zu einem Text

Quelle:  
AG TTK DE CFT 08.04.2016

### Abbildung

Verwendung:  
bevorzugt

Wortart:  
Substantiv

Genus:  
feminin

Numerus:  
Singular

### Bild

Verwendung:  
abgelehnt

Begründung:  
gemäß Beschluss der AG TTK am 07.04.2016 Negativterm zu "Abbildung", da "Bild" für die TK sehr/zu unspezifisch ist

Wortart:  
Substantiv

Genus:  
neutrum



# AG Terminologie der Technischen Kommunikation



Deutsch

Abmelden | Hilfe



## Einstellungen

Termbanken

- tekom-TTK
- TTK Änderungsvorschlag
- TTK Neuvorschlag

## Filter

Feldfilter

Kein Filter

Komplexer Filter

Kein Filter

Sprachfilter

Kein Filter

## Sprachen

Ausgangssprache

Deutsch

Zielsprache

## Suchen & Finden

\*

Gefundene Begriffe: 410, angezeigt: 1 - 400

Fachgebiet

Prozessstatus

Nicht gesetzt

Benennungstyp

#1434

Deutsch

bevorzugt

Abbildung

abgelehnt

Bild

#1647

Deutsch

bevorzugt

Abbildungsverzeichnis

abgelehnt

Bilderverzeichnis

abgelehnt

Bildverzeichnis

Deutsch

bevorzugt

abgelehnte Benennung

Seiten: [1] 2 [ >> ]

## Details

Begriffs-ID: #1434

Begriffsebene

Termbank:  
tekom-TTK

Deutsch

Prozessstatus:  
Expertenfreigabe

Definition:

bildliche Darstellung eines Objekts der Wirklichkeit, für sich allein stehend oder als Zusatz zu einem Text

Quelle:

AG TTK DE CFT 08.04.2016

Abbildung

Verwendung:  
bevorzugt

Genus:  
feminin

Wortart:  
Substantiv

Numerus:  
Singular

Bild

Verwendung:  
abgelehnt

Begründung:  
gemäß Beschluss der AG TTK am 07.04.2016 Negativterm zu "Abbildung", da "Bild" für die TK sehr/zu unspezifisch ist

Wortart:  
Substantiv

Genus:  
neutrum

- TTK Änderungsvorschlag
- TTK Änderungsvorschlag
- TTK Neuvorschlag

Hinzufügen

# Tekom Italia: eigene GUI für eigene Abstimmungsrounden

The screenshot displays the termXplorer web application interface. On the left is a dark blue sidebar with 'Impostazioni' (Settings) and 'Filtro' (Filter) sections. The main area is titled 'Cerca & Trova' (Search & Find) and shows search results for the term '#1458'. The results table lists terms in Italian, with 'analisi dei rischi' selected. The right sidebar shows 'Dettagli' (Details) for the selected term, including its ID, level, database, and definition.

**Impostazioni**

- Database: Proposta, Richiesta di modifica, tekom-TTK
- Filtro: Nessun filtro
- Filtro complesso: Nessun filtro
- Filtro lingua: Nessun filtro
- Lingue: Italiano

**Cerca & Trova**

Termini trovati: 24 [filtrati], visualizzati: 1 - 24

Settore: Stato del processo: Approvato dagli es... Tipo di termine:

ID	Lingua	Stato	Termine
#1458	Italiano	preferito	analisi dei rischi
#5107	Italiano	preferito	banca dati terminologica
		da non utilizzare	risorsa terminologica
		ammesso	database terminologico
#1452	Italiano	preferito	catalogo ricambi
#1415	Italiano		

Pagine: [1]

**Dettagli**

ID termine: #1458

Livello termine: Database: tekom-TTK

Tedesco

Inglese

Italiano

Stato del processo: **Approvato dagli esperti**

**Definizione:**  
uso sistematico delle informazioni disponibili per identificare i pericoli e stimare i rischi associati

**Fonte della definizione:**  
Tradotto, si veda ISO 14971:2019, Medical devices — Application of risk management to medical devices 3.19 risk analysis.

**Link alla fonte:**  
<https://www.iso.org/obp/ui/en/#iso:std:iso:14971:ed-3:v1:en>

**Vedi anche:** #1459      **Tipo di relazione:** Concetto correlato

**analisi dei rischi**

**Uso:** preferito      **Parte del discorso:** sostantivo

**Genere:** femminile      **Numero:** singolare



# Benutzerrechte konfigurieren

## Liste der Nutzergruppen:



ID	Name	Anzahl der Nutzer	Nutzer	Funktionen
1	1 - Terminologieverantwortliche und Administration - Zugang auf Adminbereich und alle Funktionen	5		
11	2 - All Users Lesen alle Datenbanken - Schreibrechte und Kommentare auf Vorschlagsdatenbank Deutsch	1		
16	3 - Terminologiebearbeiter Deutsch - Workflow in Bearbeitung - alle Datenbanken	2		
28	3 - Terminologiebearbeiter Englisch - Workflow in Bearbeitung - alle Datenbanken	0		
5	4 - Übersetzer Englisch - Schreibrechte nur Englisch - alle drei Datenbanken - Vorschlagsdatenbank Englisch	1		
15	4 - Übersetzer Französisch - Schreibrechte nur Französisch - alle drei Datenbanken	0		
6	5 - Fachexperte Fahrrad DE - Schreibrechte FahrradDB Sprache Deutsch Sprachebene	1		
7	5 - Fachexperte Fahrrad EN - Schreibrechte FahrradDB Sprache Englisch Sprachebene	1		
8	5 - Fachexperte Landtechnik DE - Schreibrechte Landtechnik - Sprache DE - Sprachebene	1		
23	6 - Terminologieverantwortliche Obst und Gemüse Schreibrechte alle Sprachen	0		
10	6 - Terminologiezirkel Gemüse DE - Kommentare auf Obst und Gemüse DB und Neue Vorschläge	1		
9	6 - Terminologiezirkel Obst DE - Kommentare auf ObstundGemüseDB und Neue Vorschläge	0		
14	6 - Terminologiezirkel Obst und Gemüse - Schreibrechte auf Lateinisch und Handelsklasse - Kommentare und Neue Vorschläge	0		
21	Z - Ehemalige	3		

## Herausforderungen 2024

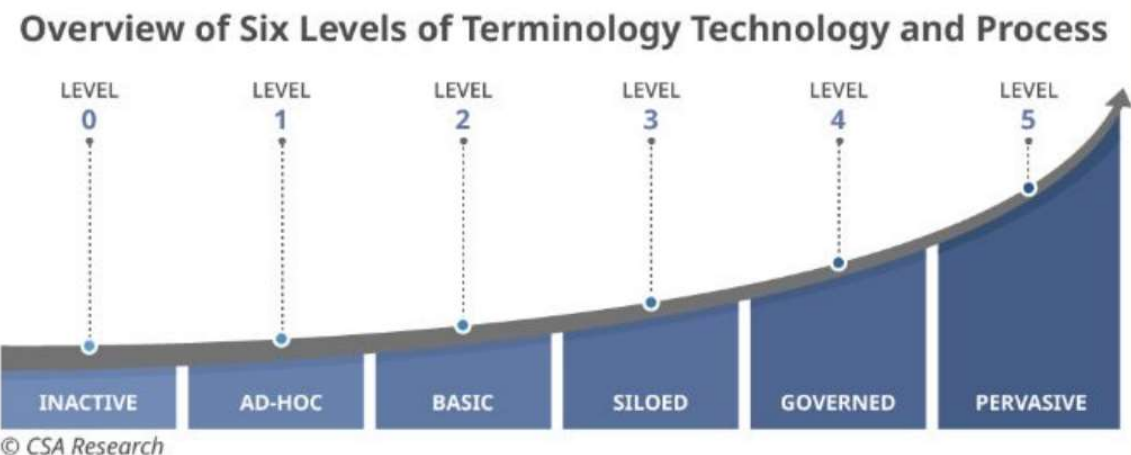
- Steigender Bedarf an Übersetzungen kann nicht durch Humanübersetzer befriedigt werden (can't read –won't buy)
- KI-Anwendungen ohne Einhaltung des Corporate Wordings  
Beispiel: ChatGPT- und DeepL-Anbindungen oder Microsofts Copilot verwendet nicht den Fachwortschatz des Unternehmens
- Einfache Sprache als neue Anforderung an Unternehmen und Behörden  
Beispiel: Es sollen unterschiedliche Benennungen und Definitionen je nach Zielgruppe verwendet werden

# Herausforderungen 2024

2019: Neural Machine Translation

2022: Large Language Models

2024: "As enterprises increasingly integrate machine translation (MT), large language models (LLMs), and knowledge graphs, terminology management becomes essential." (CSA <https://csa-research.com/Terminology>)



# Terminologieextraktion (ein- oder mehrsprachig)



Verstanden! Hier ist die erweiterte Liste im gewünschten Format:

Begriffs-ID	Term	Zielgruppe	Definition
1	Ansteckende Viruserkrankung	Laien	Eine durch Viren verursachte Krankheit, die leicht von Mensch zu Mensch übertragen wird.
1	Hochkontagiöse virale Infektion	Mediziner	Eine durch Viren verursachte Krankheit, die sehr leicht zwischen Menschen übertragen wird.
1	Infektionskrankheit	Laien	Eine Erkrankung, die durch das Eindringen von Erregern in den Körper verursacht wird.

Herzlichen Dank für die Aufmerksamkeit!

Fragen? Gerne jetzt oder später am Stand

➤ Impulsvortrag termXact plus Language Tool: gerne später wieder hier

termXplorer-Installationen zum ausprobieren und mitarbeiten:

<https://demo.termtechnologies.com/>

<https://www.tekom.de/technische-kommunikation-das-fach/terminologie>

<https://pandemology.termtechnologies.com/>

Mitarbeit gewünscht! - tekomp AG TTK und pandemology.org